

汉英对照 Chinese-English

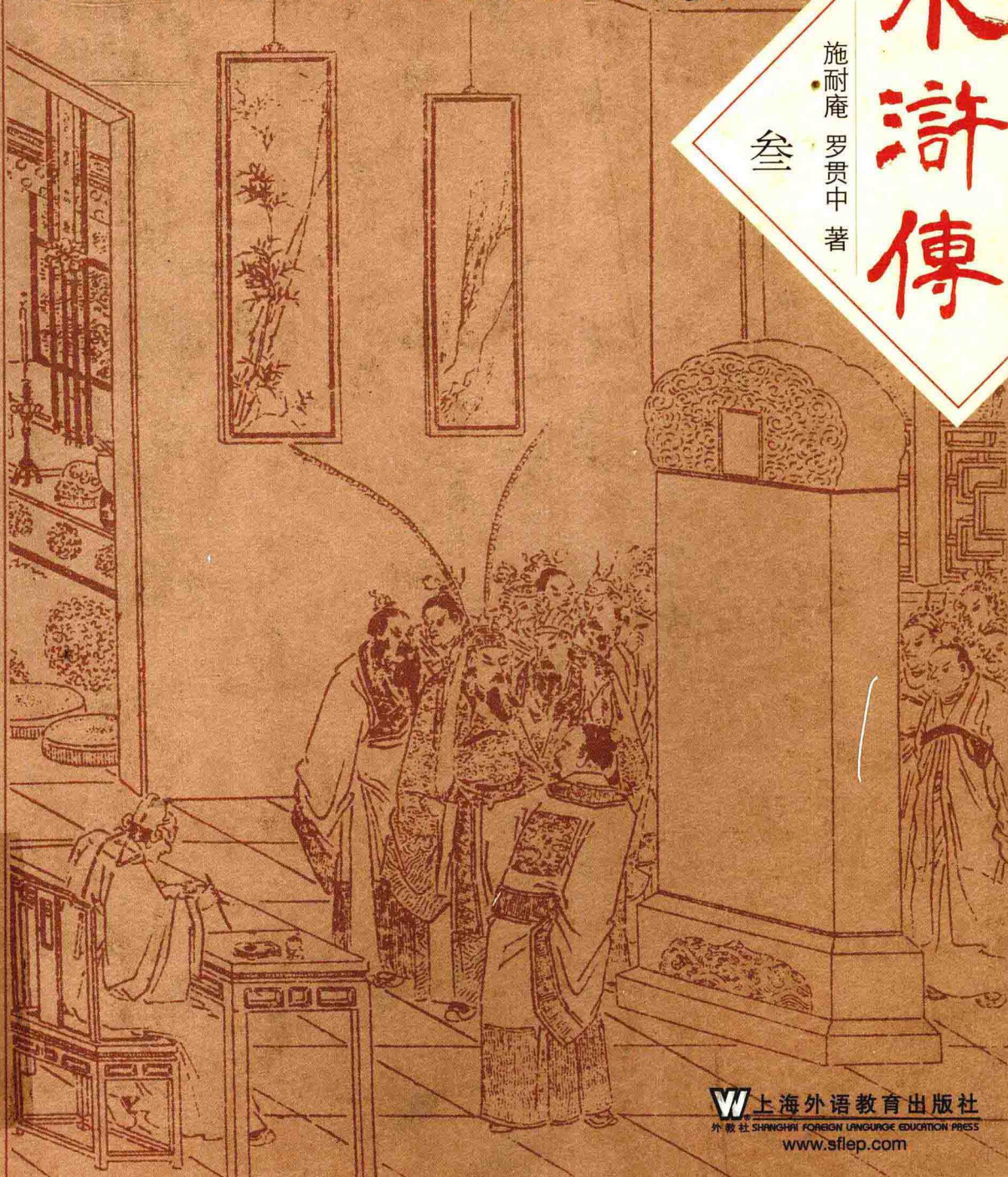
THE MARSHES OF MOUNT LIANG 3

梁山聚义 THE GATHERING COMPANY
John and Alex Dent-Young 译

水滸傳

施耐庵 罗贯中 著

叁



水滸傳

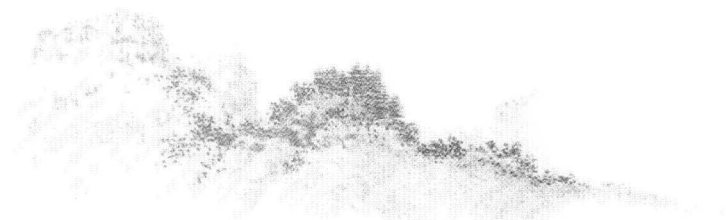
叁·梁山聚义

施耐庵 罗贯中 ◎ 著

John and Alex Dent-Young ◎ 译

上海外语教育出版社

香港中文大学出版社



The Gathering Company

Part Three of

The Marshes of Mount Liang

A New Translation of
the *Shuihu Zhuan* or *Water Margin*
of Shi Nai'an and Luo Guanzhong

By

John and Alex Dent-Young

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

 中文大學出版社
THE CHINESE UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

水浒传 / 汉英对照 / 第3卷 / 施耐庵, 罗贯中著.

(英)登特—杨(Dent-Young, J.), (英)登特—杨(Dent-Young, A.)译.

—上海: 上海外语教育出版社, 2011

ISBN 978—7—5446—1567—9

I. ①水… II. ①施…②罗…③登…④登… III. ①汉语—英语—对照读物

②章回小说—中国—明代

IV. ① H319. 4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 180813 号

©The Chinese University of Hong Kong, 1994, 2001, 2002 (English Edition)

English Edition originally published by The Chinese University Press

The Chinese University of Hong Kong

Sha Tin, New Territories, Hong Kong

For sales only on the Mainland of the People's Republic of China, excluding Hong Kong SAR, Macau SAR and Taiwan.

本书由香港中文大学出版社授权上海外语教育出版社出版。

仅供在中华人民共和国境内销售。

图字: 09-2008-263



〉 责任编辑 / 吴 狄 杨莹雪

〉 整体设计 / 彬 彬

出版发行 / 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话 / 021-65425300 (总机)

电子邮箱 / bookinfo@sflep.com.cn

网 址 / <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

印 刷 / 上海当纳利印刷有限公司

开 本 / 787 × 1092 1/16 印张 / 30 字数 / 601 千字

版 次 / 2011 年 1 月第 1 版 2011 年 1 月第 1 次印刷

印 数 / 2 100 册

书 号 / ISBN 978-7-5446-1567-9/I · 0130

定 价 / 800.00 元 (全五册)

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换



Acknowledgements

As for the previous volumes, we are indebted to many people's help and encouragement. In particular we would like to thank our editors at The Chinese University Press for their patience and support. Our biggest debt of all is to Esther, our wife / mother, whose assistance on so many fronts has always been taken for granted, and without whom the project would never have begun or continued.

The illustrations are from two series of old engravings from the Ming dynasty. One is known as the *Rongyutang* 容与堂本, and the other as *Yang Dingjian* 杨定见序本. These illustrations have been published in two different volumes respectively entitled *Rongyutang ben Shuihu Zhuan* 容与堂本水浒传 (Shanghai: Shanghai Chinese Classics Publishing House, 1988), and *Shuihu quanzhuan* 水浒全传 (Beijing: Zhong Hua Book Co., 1961). We are grateful to Shanghai Chinese Classics Publishing House for granting us free use of these illustrations.



Introduction

As we said in the introduction to Volume 2, this translation is aimed at the general reader. Comments from such readers have further convinced us of what we already knew — that for the English reader, Chinese names are a major obstacle. We have therefore done our best to anglicize names, using English nicknames for the heroes and somewhat fanciful inventions for place names that play an important part in the story. We have to hope that the result is not too confusing a mix of English and Chinese associations. In some cases where we feel a name has no importance to the action we omit it completely.

Since the action of the novel becomes increasingly involved with battles and political background, we have tried imperceptibly to reduce the amount of stylization in favour of a more modern, direct and idiomatic English, again hoping that the anachronism does not jar. The challenge for the translator in the later parts of the *Shuihu* is to keep the narrative going as smoothly and swiftly as possible. In some cases this will involve cutting out name lists, though we do not want to remove them completely because they are so much a part of the original text. The same goes for repetition. Some degree of repetition seems essential to the rhythm of the text, but in cases where it sounds too un-English we may cut or vary a phrase.

We repeat here our note on *pinyin* pronunciation for those who are completely unfamiliar with it. Those who do know it may wonder, incidentally, why we use Ho for the name which is properly spelt He in *pinyin*: the reason is that since names and pronouns can occur in the same position, it is awkward to have a name that looks like the English pronoun he.

A Note on *Pinyin* Pronunciation

Chinese names, except for a few like Tao already well-known in English, are given

here in the standard modern system of transliteration (known as *pinyin*). It is the system used nowadays in news reporting, but it presents a few major problems for the uninitiated, mainly with the use of consonants:

c = ts

z = dz

q = ch as in *cheap*

x = sh as in *sheep*

zh = j as in *judge*

If the reader should wonder about the reason for these outlandish spellings, it is basically because there are two different sets of consonants representing sounds that resemble the English *ch*, *sh* and *j*, so extra symbols are needed to distinguish them.

Vowels mostly resemble those in a European language like French or Spanish. Two vowels together represent a diphthong. But again the double set of consonants produces a problem:

- | | | |
|---------------|---|---|
| Shi, Zhi Chi | = | sh etc. followed by a sound like English r — approximately the first syllable in <i>Shirley</i> , spoken with an American or West of England accent |
| Shi, Zhi, Chi | = | sh etc. followed by a sound like English r — approximately the first syllable in <i>Shirley</i> , spoken with an American or West of England accent |
| Zi, Ci | = | a similar vowel sound to the above |
| Xi, Ji, Qi | = | the sounds in <i>she</i> , <i>gee</i> and <i>chee(se)</i> |
| O (in Poxi) | = | the o in <i>for</i> , so that Poxi rhymes with <i>for she</i> |
| ü | = | the French sound in <i>tu</i> |



译者序

正如我们在第二卷的引言中所说的，此译文旨在面向普通读者。他们的反应进一步证实了我们原先的想法：中国名字是英语读者的一大障碍。因此，我们尽量使译名英国化，给书中人物取英语译名，并且为对故事叙述重要的地名用相当具有想象力的创意加以表达。我们希望，这种做法的结果不至于是搅和在一起的过分杂乱的一堆英语与汉语联想。在某些情况下，我们认为名字对情节没有多大的作用，就干脆省略了。

小说的情节发展跟历史背景和战役越来越密切相关，我们不知不觉中使用了直截了当的、合乎英语习惯的更具有当代色彩的英语，减少了格式化表达，同时也再次希望由而产生的时代误植不那么令人难受。译者在翻译《水浒》的后半部分时，一大挑战是如何尽量使叙述保持流利和畅达。我们在列举一大串人物名字的时候作了精简，尽管我们不想把人名全部省略掉，因为这是原文品味的一部分。在重复的问题上我们采用了相同的做法。一定程度上的重复是叙事节奏的需要，但是在听起来不符合英语习惯的地方，我们还是做了删节和修改。

为适应完全不懂拼音的读者的需要，下面重复一下拼音的发音。懂得拼音的

读者也许会产生疑问，为什么有时候把名字中的 He 改成 Ho，原因在于名字和代词有时会在同一位置上出现，名字看起来跟代词 He 一样会显得别扭。

关于汉语拼音的小注

中文名字除少数为说英语者所熟悉（例如，道）者外，其余均使用汉语拼音。汉语拼音是一种标准的现代拼音系统。对于这种拼音一无所知的读者来说存在一些问题，主要是辅音的用法。

c = ts

z = dz

q = *cheap* 中的 ch

x = *sheep* 中的 sh

zh = *judge* 中的 j

读者也许想知道为什么要使用这些古怪的拼法，这主要是因为汉语有两套不同的辅音对应英语的 *ch*, *sh* 和 *j*，所以要用额外的符号来区分它们。

元音大多类似于法语和西班牙语等欧洲语言的元音，两个元音放在一起代表一个双元音，但是两个辅音放在一起会产生问题：

Shi, Zhi, Chi = sh 等后面跟一个英语的 r 音——大致相当于美国或英格兰西部的 *Shirley*

Zi, Ci = 类似前一条的元音

Xi, Ji, Qi = *she*, *gee* 和 *chee(se)* 的音

O (在 Poxi 中) = *for* 中的 o, Poxi 跟 *for she* 押韵

ü = 法语 tu 中的元音

汪榕培 译

Acknowledgements/ I

Introduction / III

译者序 / V

第四十四回

锦豹子小径逢戴宗

病关索长街遇石秀 002

Chapter 44

Panther and Magic Messenger on a byway meet;

Morbid encounters Madcap in the street!

第四十五回

杨雄醉骂潘巧云

石秀智杀裴如海 030

Chapter 45

Morbid gets drunk and scolds his wife;

Madcap ends the lecher's life!

第四十六回

病关索大闹翠屏山

拚命三火烧祝家店 062

Chapter 46

Morbid gets rough on Jade Screen Hill;

Madcap burns the Zhu Arms down!

第四十七回

扑天雕双修生死书

宋公明一打祝家庄 084

Chapter 47

Skyhawk twice invokes the oath of loyalty;

Song Jiang attacks Zhu Castle!

第四十八回

一丈青单捉王矮虎

宋公明两打祝家庄 110

Chapter 48

Steelbright captures Short-Arse Wang;

Song Jiang twice attacks Zhu Castle!



第四十九回

解珍解宝双越狱
孙立孙新大劫牢 126

Chapter 49

Colonel Sun and Blackface attack the prison;
Snake and Scorpion are sprung from gaol!

第五十回

吴学究双掌连环计
宋公明三打祝家庄 152

Chapter 50

The Professor carries out a double plan;
Song Jiang attacks Zhu Castle for the third time!

第五十一回

插翅虎枷打白秀英
美髯公误失小衙内 172

Chapter 51

Sergeant Lei's aroused, a singer's killed;
Whiskers loses an innocent child!

第五十二回

李逵打死殷天锡
柴进失陷高唐州 196

Chapter 52

Iron Ox beats the Chancellor to death;
Mr. Chai becomes a prisoner in Gaotang!

第五十三回

戴宗智取公孙胜
李逵斧劈罗真人 220

Chapter 53

Magic Messenger wins the argument by using his wits;
Iron Ox believes he's chopped the Sage to bits!



第五十四回

入云龙斗法破高廉
黑旋风探穴救柴进 248

Chapter 54

The Taoist uses magic to defeat Gao Lian;
Iron Ox descends the well to rescue Chai Jin!

第五十五回

高太尉大兴三路兵
呼延灼摆布连环马 270

Chapter 55

Marshal Gao finds himself three commanders;
Twin Rods deploys his linked cavalry!

第五十六回

吴用使时迁盗甲
汤隆赚徐宁上山 290

Chapter 56

The professor gets the Flea to steal some armour;
Spots lures the Spearsman to the mountain!

第五十七回

徐宁教使钩镰枪
宋江大破连环马 312

Chapter 57

The Spearsman teaches the hooked spear;
Song Jiang destroys the linked cavalry!

第五十八回

三山聚义打青州
众虎同心归水泊 336

Chapter 58

Three mountains join forces against Qingzhou;
All the tigers agree to repair to the Marshes!



第五十九回

吴用赚金铃吊挂

宋江闹西岳华山 358

Chapter 59

The Professor purloins the Emperor's bell;

Song Jiang fights on the Western Peak!

第六十回

公孙胜芒砀山降魔

晁天王曾头市中箭 380

Chapter 60

Taoist Gongsun defeats the ghosts of Mount Mangdang;

Chao Gai is struck by an arrow at Zengside!

第六十一回

吴用智赚玉麒麟

张顺夜闹金沙渡 404

Chapter 61

The Professor has a plan to trap the Unicorn;

White Eel fights at Golden Sands Landing!

第六十二回

放冷箭燕青救主

劫法场石秀跳楼 430

Chapter 62

The Prodigy saves his master with well-directed arrows;

By leaping from a balcony Madcap robs the gallows!

水滸傳

The Marshes Of Mount Liang

第四十四回

锦豹子小径逢戴宗 病关索长街遇石秀

话说当时李逵挺着朴刀来斗李云，两个就官路旁边斗了五七合，不分胜败。朱富便把朴刀去中间隔开，叫道：“且不要斗，都听我说。”二人都住了手。朱富道：“师父听说，小弟多蒙错爱，指教枪棒，非不感恩。只是我哥哥朱贵现在梁山泊做了头领，今奉及时雨宋公明将令，着他来照管李大哥。不争被你拿了解官，教我哥哥如何回去见得宋公明？因此做下这场手段。却才李大哥乘势要坏师父，却是小弟不肯容他下手，只杀了这些土兵。我们本待去得远了，猜道师父回去不得，必来赶我。小弟又想师父日常恩念，特地在此相等。师父，你是个精细的人，有甚不省得？如今杀害了许多人性命，又走了黑旋风，你怎生回去见得知县？你若回去时，定吃官司，又无人来相救，不如今日和我们一同上山，投奔宋公明，入了伙。未知尊意若何？”李云寻思了半晌，便道：“贤弟，只怕他那里不肯收留我。”朱富笑道：“师父，你如何不知山东及时雨大名，专一招贤纳士，结识天下好汉？”李云听了，叹口气道：“闪得我有家难奔，有国难投，只喜得我又无妻小，不怕吃官司拿了，只得随你们去休。”李逵便笑道：“我哥哥，你何不早说？”便和李云剪拂了。这李云不曾娶老小，亦无家当，当下三人合作一处，来赶车子，半路上朱贵接见了大喜。

四筹好汉跟了车仗便行，于路无话。看看相近梁山泊路上，又迎着马麟、郑天寿，都相见了，说道：“晁、宋二头领又差我两个下山来探听你消息。今既见了，我两个先去回报。”当下二人先上山来报知。次日，四筹好汉带了朱富家眷，都至梁山泊大寨聚义厅来。朱贵向前，先引李云拜见晁、宋二



***Panther and Magic Messenger on a byway meet;
Morbid encounters Madcap in the street!***

Let me remind you now how Iron Ox levelled his halberd and charged Green-Eyes and there beside the highroad the two of them fought several bouts and neither had the advantage. Then Zhu Fu, known as Smiler, interposed his weapon to separate them, saying: "Cease fighting and listen to me!"

The two put up their weapons and Smiler said to Green-Eyes: "Hear me out, master. I know I have received from you more honour and love than I deserve, not to mention instruction in the use of spear and staff. How could I ever forget it? But you see, my elder brother, the Crocodile, has become one of the leaders in the Marshes of Mount Liang, and he was entrusted by Song Jiang, the Opportune Rain, with the task of looking after our friend Iron Ox here. Supposing our friend were arrested by you, how would my brother be able to go back and face Song Jiang? That's why we had to drug you and rescue him. Iron Ox even suggested using this opportunity to finish you off but I wouldn't let him, so he confined himself to killing some of the troops. We were about to make a clean getaway, when it occurred to me that you wouldn't go back without giving chase. So remembering how kind you've always been to me, I waited for you here. Master, you're smart, you know the score. A lot of your men have been killed and you've let Iron Ox, the notorious Black Whirlwind, escape. How could you go back and face the governor now? You'd be in deep trouble, and there wouldn't be anyone to come to the rescue. Wouldn't it be better to come with us to the mountain and join Song Jiang's band? What do you say?"

Green-Eyes pondered this at some length, before saying: "Suppose he doesn't want me?"

Smiler dismissed the objection with a laugh. "Surely you know about Song Jiang of Shandong, with his reputation for welcoming all kinds of good men and seeking the friendship of heroes?"

Green-Eyes gave a sign and said: "I certainly seem to be in the position of having a home I can't call my own and a country I can't return to. The one consolation is that I have no wife and children, so I don't have to worry about reprisals. I'd better go with you."

Iron Ox was delighted. "Why didn't you say so in the first place?" he exclaimed, honouring Green-Eyes with a bow.

Green-Eyes in fact had never married and had no family responsibilities or possessions, so right away the three of them set off together to join up with the cart. When he saw them coming the Crocodile was greatly relieved. All four now went on their way with the cart and nothing worthy of narrating occurred. When they were approaching the Marshes of Mount Liang, they met the Magic Flautist and Whitey, who said: "The two chiefs sent us down the mountain to seek news of you. Now we've found you we'll rush back and report." They did so, and the next day the four travellers together with Smiler's family found themselves in the Assembly Hall of the stronghold on Mount Liang.

The Crocodile stepped forward and introduced Green-Eyes to the two chiefs and all the





头领，相见众好汉，说道：“此人是沂水县都头，姓李，名云，绰号青眼虎。”次后朱贵引朱富参拜众位说道：“这是舍弟朱富，绰号笑面虎。”都相见了。李逵拜了宋江，给还了两把板斧，诉说取娘至沂岭，被虎吃了，因此杀了四虎。又说假李逵剪径被杀一事，众人大笑。晁、宋二人笑道：“被你杀了四个猛虎，今日山寨里又添得两个活虎，正宜作庆。”众多好汉大喜，便教杀羊宰马，做筵席庆贺两个新到头领。晁盖便叫去左边白胜上首坐定。

吴用道：“近来山寨十分兴旺，感得四方豪杰望风而来，皆是晁、宋二兄之德，亦众弟兄之福也。然是如此，还请朱贵仍复掌管山东酒店，替回石勇、侯健。朱富老小，另拨一所房舍住居。目今山寨事业大了，非同旧日，可再设三处酒馆，专一探听吉凶事情，往来义士上山。如若朝廷调遣官兵捕盗，可以报知如何进兵，好做准备。西山地面广阔，可令童威、童猛弟兄带领十数个火伴那里开店，令李立带十数个火家去山南边那里开店，令石勇也带十来个伴当去北山那里开店。仍复都要设立水亭号箭，接应船只，但有缓急军情，飞捷报来。山前设置三座大关，专令杜迁总行守把，但有一应委差，不许调遣，早晚不得擅离。又令陶宗旺把总监工，掘港汊，修水路，开河道，整理宛子城垣，修筑山前大路。他原是庄户出身，修理久惯。令蒋敬掌管库藏仓廩，支出纳入，积万累千，书算帐目。令萧让设置寨中寨外，山上山下，三关把隘，许多行移关防文约，大小头领号数。烦令金大坚刊造雕刻，一应兵符、印信、牌面等项。令侯健管造衣袍铠甲五方旗号等件。令李云监造梁山泊一应房舍、厅堂。令马麟监管修造大小战船。令宋万、白胜去金沙滩下寨。令王矮虎、郑天寿去鸭嘴滩